

PROTOCOLO DE COOPERACIÓN

entre la

ALCALDIA DE LA CIUDAD DE PARIS

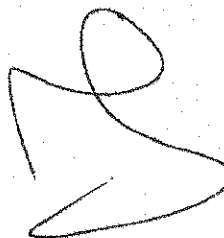
y el

GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOSAIRES

La Alcaldía de la Ciudad de París, representada en este acto por el Señor Alcalde Bertrand Delanoë, y el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representado en este acto por el Señor Jefe de Gobierno, Mauricio Macri, en adelante "LAS PARTES", acuerdan celebrar el presente PROTOCOLO DE COOPERACIÓN.

CONSIDERANDO

- Que las ciudades constituyen espacios fundamentales de la sociedad contemporánea y que sus respectivos gobiernos son actores políticos centrales en la construcción de sociedades más justas e igualitarias.
- Que ambos gobiernos asignan particular importancia a los procesos de cooperación e interacción ciudad a ciudad como una estrategia dinámica y promotora de logros concretos a través de la mutua colaboración.
- Que el vínculo permanente que otorgan ambos gobiernos, tal como surge del Acuerdo de Amistad y Cooperación suscripto entre ambas ciudades, en 1999, y que se encuentra vigente, es generador de una positiva agenda de integración, estableciendo ejes comunes para la elaboración de políticas públicas con el objetivo de consolidar y coordinar nuevas estrategias de desarrollo.
- Que esta experiencia de integración y cooperación entre las ciudades signatarias contribuirá a fortalecer su inserción internacional y su participación en ámbitos de

 BD

CONVE-2013-01178134- -DGTAD

negociaciones multilaterales en los cuales, se harán manifiestos los principios anteriormente expresados

Por lo expuesto, ambas Partes declaran :

CLÁUSULA I

El objeto del presente PROTOCOLO DE COOPERACIÓN es promover actividades conjuntas e intercambio de experiencias, información y conocimiento en diferentes áreas de gobierno con el fin de fortalecer e incrementar las relaciones entre ambas ciudades.

CLÁUSULA II

Para el desarrollo del presente PROTOCOLO DE COOPERACION las partes acuerdan establecer, inicialmente, como ejes no excluyentes las siguientes áreas de cooperación,

- Cultura;
- Desarrollo Sustentable;
- Desarrollo Urbano e Infraestructura;

CLÁUSULA III

Las actividades de cooperación a las que se refiere el presente PROTOCOLO podrán asumir las siguientes modalidades:

- Intercambio de Información,
- Consultas técnicas,
- Capacitación de especialistas,
- Envío de especialistas,
- Realización de cursos, seminarios, simposios, reuniones, conferencias,
- Otras formas de cooperación acordadas por "LAS PARTES".

CLÁUSULA IV

En caso de suscribirse convenios específicos en forma de ANEXOS en el futuro deberán indicar como mínimo las modalidades de cooperación, el número de participantes y la responsabilidad de "LAS PARTES", como así también su vigencia.

Se faculta a los Señores Ministros y/o Secretarios, de sus respectivos Poderes a suscribir los convenios específicos.

CLÁUSULA V

BD

Será competencia de las Oficinas de Relaciones Internacionales de "LAS PARTES" garantizar y acompañar la implementación del presente PROTOCOLO DE COOPERACIÓN propiciando el cumplimiento y la coordinación de las acciones acordadas.

CLÁUSULA VI

"LAS PARTES" se comprometen a solucionar amigablemente, mediante negociaciones directas, toda cuestión que pueda surgir de la interpretación y ejecución del presente documento.

CLÁUSULA VII

La ejecución del presente PROTOCOLO DE COOPERACIÓN no implica erogación presupuestaria para ninguna de "LAS PARTES".

CLÁUSULA VIII

A todos los efectos derivados del presente PROTOCOLO DE COOPERACIÓN "LAS PARTES" fijan sus domicilios especiales en los arriba indicados, donde se tendrá por válida toda notificación extrajudicial que se practique dejándose constancia que el domicilio legal del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a los efectos de toda notificación judicial conforme lo establecido en el artículo 20 de la Ley N° 1218, es el de la Procuración General, Departamento de Oficios Judiciales y Cédulas, sito en calle Uruguay 458 de esta Ciudad (Resolución N° 77-PG-06). En caso de modificación de domicilio, la misma sólo tendrá efectos a partir de la fecha de recepción de la notificación de cambio.

CLÁUSULA IX

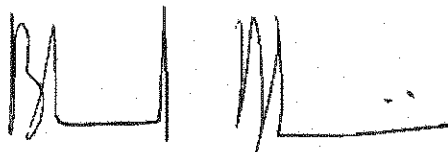
El presente PROTOCOLO DE COOPERACIÓN entre las dos (2) Ciudades entrará en vigor a partir de la fecha de suscripción del mismo, conforme la normativa específica de cada uno de "LAS PARTES" y tendrá vigencia por el plazo de dos (2) años pudiendo ser rescindido, por escrito, con una antelación mínima de sesenta (60) días corridos sin que ello genere derecho a resarcimiento alguno.

La denuncia del presente PROTOCOLO DE COOPERACIÓN no afectará el desarrollo y la conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su vigencia.

El presente PROTOCOLO DE COOPERACIÓN podrá ser modificado o adicionado por mutuo consentimiento de "LAS PARTES"

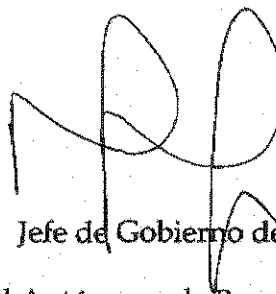
B D

Estando de acuerdo, se firma el presente Instrumento en cuatro (4) ejemplares de igual tenor, dos (2) en idioma español y dos (2) en idioma francés, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a los 6 (seis) días del mes de marzo de 2013 .-



Alcalde de la Ciudad de París

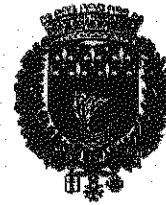
Bertrand Delanoë



Jefe de Gobierno de la

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Mauricio Macri



**PACTE DE COOPERATION ENTRE LA VILLE DE PARIS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA VILLE AUTONOME DE BUENOS AIRES**

La Ville de Paris, représentée par M. le Maire Bertrand DELANOË et le Gouvernement de la Ville autonome de Buenos Aires, représenté par M. le Chef du Gouvernement Mauricio MACRI, ci-après dénommés « les Parties » s'engagent à respecter le présent Pacte de Coopération.

CONSIDERANT

Que les villes constituent des espaces fondamentaux de la société contemporaine et que leurs représentants sont des acteurs politiques majeurs de la construction de sociétés plus justes et égalitaires ;

Que les deux autorités municipales accordent une importance particulière aux projets de coopération et d'échanges bilatéraux, permettant la réalisation de projets concrets grâce à une collaboration mutuelle ;

Que le lien établi entre les deux villes par le Pacte d'Amitié et de Coopération signé en 1999 est porteur d'échanges fructueux qui permettent de développer des visions communes dans la mise en œuvre et la coordination des politiques urbaines ;

Que cette expérience de coopération entre les villes signataires peut contribuer à renforcer leur participation commune et leur intégration dans les réseaux internationaux et les organisations multilatérales, dans le respect des principes précités.

Par ces motifs, les deux Parties déclarent :

ARTICLE I

L'objet du présent Pacte est de promouvoir des actions conjointes, des échanges d'expérience et de bonnes pratiques dans les différents domaines de la politique municipale, afin de soutenir et renforcer les relations entre les deux villes.

ARTICLE II


Pour faire vivre le présent Pacte, les Parties s'accordent à établir des coopérations dans les domaines suivants :

- Culture ;
- Développement durable ;
- Aménagement urbain et infrastructures.

ARTICLE III

Les actions de coopération auxquelles se réfère le présent Pacte pourront prendre les formes suivantes :

- Echanges d'information ;
- Consultations techniques ;

 BD

CONVE-2013-01178134- -DGTAD

- Echanges d'experts ;
- Echanges de spécialistes ;
- Organisation de cours, séminaires, symposiums, réunions, conférences ;
- Toute autre forme de coopération décidée par les Parties.

ARTICLE IV

Dans le cas où les deux villes souhaiteraient souscrire à des conventions annexes spécifiques, elles devront préciser les modalités de coopération, le nombre d'acteurs engagés et la responsabilité des Parties, ainsi que leur durée. Il incombe aux autorités municipales, dans le cadre de leurs pouvoirs respectifs, de signer ces conventions annexes.

ARTICLE V

Les Services des Relations Internationales des deux Parties seront compétents pour garantir le respect et la mise en œuvre du présent Pacte et favoriser la coordination des actions décidées dans son cadre.

ARTICLE VI

Les Parties s'engagent à trouver une solution amiable à travers une négociation directe à toute question relative à l'interprétation et à l'exécution du présent document.

ARTICLE VII

Les conditions du présent Pacte ne créent pas d'obligations financières pour les Parties.

ARTICLE VIII

Pour la mise en œuvre et les effets de ce présent Pacte, les Parties élisent domicile en leur Hôtel de Ville respectif, à savoir, pour Buenos Aires, conformément à l'article 20 de la Loi N°1218, à la a Procuración General, Departamento de Oficios Judiciales y Cédulas, calle Uruguay 458, Buenos Aires (Résolution N° 77-PG-06), pour Paris, 5 rue de Lobau 75004 Paris. Toute modification de cette domiciliation légale devra être notifiée et prendra effet à la réception de ladite notification.

ARTICLE IX

Le présent Pacte de coopération entre les deux (2) villes entrera en vigueur, conformément au droit applicable à chacune des Parties, à partir de la date de sa signature et aura une validité de deux (2) ans. Il pourra être dénoncé par notification écrite dans un délai minimum de soixante (60) jours, sans que cela ne génère un droit de recours. La dénonciation de ce présent Pacte n'affectera par la mise en œuvre et la conclusion des projets de coopération qui auront déjà été formalisés avant celle-ci.

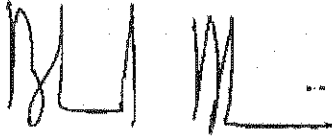
Le présent Pacte pourra être modifié ou complété par consentement mutuel des Parties.

Les Parties conviennent de signer le présent document en quatre (4) exemplaires, deux (2) en langue espagnole et deux (2) en langue française.

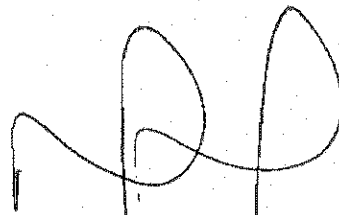
Fait à Buenos Aires, le 6 mars 2013.

A large, stylized handwritten signature is present on the left side of the page, followed by the initials 'BD' written in a similar style.

CONVE-2013-01178134- -DGTAD



Bertrand DELANOË
Maire de Paris



Mauricio MACRI
Chef du Gouvernement de la Ville autonome de Buenos Aires